

«ЧТОБЫ УСЛЫШАТЬ МИРЫ ДРУГ ДРУГА»

Под одной обложкой – литературное содружество стран СНГ

doi 10.34920/2181-8207/2023/4-089

Annotation: For the first time the literature of the CIS countries for the period of their independence is collected under one cover. The anthologies consist of the volumes «Prose», «Poetry», «Children's Literature», which contain the works of the most famous authors in the CIS countries, their brief biographies, as well as review essays with analyses of literary phenomena, trends and literary cultural contexts during the last three decades. This contributes to a deeper understanding of the value of the literary heritage of the CIS countries and its contribution to world culture as a whole. The publications of the series fill an unfortunate humanitarian gap in the literary twinning of the CIS countries.

Of particular significance are the anthologies «Modern Russian Prose» and «Modern Russian Poetry». These are bilingual anthologies that provide a unique opportunity to get acquainted with the works of many contemporary Russian authors in the original language - Russian - and to experience the sound of the works in translation into the languages of the Commonwealth.

This is also important because contemporary Russian writers and poets have been translated into the languages of the peoples of the CIS countries even less frequently than national writers into Russian over the past three decades.

Аннотация: Впервые под одной обложкой собрана литература стран СНГ за период их независимости. Антологии состоят из томов «Прозы», «Поэзии», «Детской литературы», где размещены произведения наиболее известных в странах Содружества авторов, их краткие биографии, а также обзорные очерки с анализом литературных явлений, тенденций, литературных культурных контекстов в течение трех последних десятилетий. Это способствует более глубокому пониманию ценности литературного наследия стран СНГ, его вклада в целом в мировую культуру. Издания серии восполняют досадный гуманитарный пробел литературного побратимства стран Содружества.

Особую значимость имеют Антологии «Современная русская проза» и «Современная русская поэзия». Это Антологии-билингвы, которые дают уникальную возможность познакомиться с произведениями многих современных российских авторов на языке оригинала – русском - и ощутить звучание произведений в переводе на языки народов Содружества.

Это важно еще и тем, что современные российские писатели и поэты за последние три десятилетия переводились на языки народов стран СНГ еще реже, чем национальные писатели на русский.



Елена Стельмах, писатель, заслуженный журналист Белорусского Союза журналистов, лауреат Премии Федерации профсоюзов Беларуси, лауреат Национальной литературной премии Беларуси, координатор проекта «Антологии литератур народов СНГ» от Беларуси

Не только громким политическим событием стала недавняя встреча глав СНГ в Бишкеке, которая способствовала укреплению экономического сотрудничества Содружества. Президент России Владимир Путин на полях заседания вручил своим коллегам в эксклюзивном издании Антологии литератур стран СНГ, а также книги – билингвы – переводы российской прозы и поэзии на языки народов стран СНГ, подчеркнув тем самым важность развития отношений Содружества в гуманитарной сфере.

Антологии литератур стран СНГ «Проза», «Поэзия», «Детская литература»– это, больше, чем книги. Еще в недалеком прошлом (во времена Советского Союза) литературное побратимство имело широкий размах на пространстве нынешнего Содружества. Огромными тиражами выходили книги, которые распространялись по всем союзным респуб-

ликам. У всех на устах были имена любимых писателей Расула Гамзатова, Мустая Карима, Чингиза Айтматова, Спиридона Вангели, Мирзо Турсунзаде, Зульфии Исраиловой, Василя Быкова… С широким размахом проводились Дни национальных литератур. Особую дружбу между собой вели народные писатели, что ценили, чем гордились. Книги, будучи в определенном дефиците, повсеместно зачитывались благодарными читателями. Читать было модно и престижно!

Более 30 лет назад каждая из стран Содружества встала на путь независимого развития. Межнациональные литературные связи оборвались под напором стремительного разрушения некогда уютного общего дома, утратили былую значимость. И это вызывает не просто ностальгию, а большое сожаление – ведь потерялись нити духовного родства, утратилось то, казалось бы, незримое, что было способно сблизить человека с человеком, способных найти между собой взаимопонимание, какой бы национальности, вероисповедания, взглядов на жизнь они не были. Неспроста в советское время существовал популярный лозунг, отражающий интернациональное единение: «Дружба литератур-дружба народов». Книге, при этом, наделялась роль надежного мостика дружбы от читателя к читателю, от сердца к сердцу.

Более 30 лет назад каждая из стран Содружества встала на путь независимого развития. Межнациональные литературные связи оборвались под напором стремительного разрушения некогда уютного общего дома, утратили былую значимость

Об этом впоследствии в Антологиях литератур СНГ, и не только в них, не однажды скажут писатели, представляющие литературы разных стран Содружества. Писатели, в отличие от отдельных политиков, видят современное мироустройство не в замкнутости народов в «национальных квартирах», а в общении, обмене добрым и лучшим, что приподнимает человека в его духовном росте. Вот как пишет об этом в предисловии к тому «Поэзия» известный казахский поэт, писатель, дипломат и общественный деятель Олжас Сулейменов: «Немало лет наши народы прожили вместе – единой семьей в большом общем доме. Каждый народ внес немалую лепту в общую сокровищницу, просиял национальными классиками. Общее культурно-духовное пространство давало нам возможность быть взаимоуслышанными, прочитанными и понятыми. С той поры прошло много времени…

Таким образом возникшая несколько лет назад в Москве идея издания Антологий литератур СНГ нашла активную поддержку в странах Содружества. Стало реальным предложение «собраться общим кругом»

Став полноправным членом мирового сообщества, оказавшись в потоке всемирной истории, вкусив плоды глобализации, по закону маятника, мы рискуем впасть в иную крайность - замкнуться в собственной культурной матрице, держась за ее спасительную скорлупу.

Тридцать лет назад мы разошлись-разлетелись из общего дома, как птенцы из гнезда, и начали жить своими домами, продолжая писать талантливо, свободно и ярко на своих языках.

Не стоит ли собраться братским кругом, по-родственному, по-дружески и поделиться нашими художественными достижениями, показать новых писателей, ставших заметными явлениями в культуре. И чтобы снова услышать, понять и оценить литературные миры друг друга».

Таким образом возникшая несколько лет назад в Москве идея издания Антологий литератур СНГ нашла активную поддержку в странах Содружества. Стало реальным предложение «собраться общим кругом».

Уже на первом заседании Оргкомитета в Москве в ноябре 2021 года, на который прибыли представители 11 стран СНГ (впоследствии координаторы проекта от каждой страны), стало понятным, что мы заждались расширения международного литературного поля, ощущаем острую потребность в взаимообмене лучшими творческими достижениями писателей нового тысячеления. А значит, – весьма актуально дальнейшее взаимоимопроникновение наших культур, усиление поддержки писательского сообщества с обязательным приобщением к чтению современного читателя, как известно, глубоко поглощенного компьютерами и гаджетеми.

В каждой из стран СНГ – это подтвердили все их представители – литературный процесс, в отличие других, порой координальных перемен, никогда не прекращался. Это говорит о том, что настоящий писатель – это не просто творец. Он своеобразный пророк, который мир охватывает более широким взглядом, глубинней понимает его, чем обычные люди. Он зорко всматривается во времена и эпохи, какими бы противоречивыми или созидательными они не были. Вот почему слово писателя – история, запечатленная в художественных образах, не только бесценный дар для формирования национального самосознания, но и познания деликатных, порой очень тонких, межнациональных отношений.

В момент той памятной встречи в Москве говорилось о первой с 1991 года попытке расширить литературные границы на постсоветском пространстве, познакомить народы с творческими достижениями друг дру-

га. Таким образом было принято решение о создании Антологий в трех томах – « Проза», «Поэзия», «Детская литература». Появилась уникальная возможность: литературам стран СНГ быть под одной обложкой! Вместе! Осуществление проекта стало возможным при поддержке Минцифры России.

Еще одной из задач проекта его организаторы видели необходимость оживления переводческой деятельности. Благодаря переводчикам произведения получают обновленное дыхание, авторы выходят за рамки своего традиционного читателя, приобретают большую популярность, известность.

Каждый из участников этого проекта возвращался домой с «ответственным багажом задач»: предстояло глубоко «перепахать» национальное литературное поле. За последнее тридцатилетие выбрать самые известные произведения, которые наиболее ярко отражают особенности духовного склада своего народа, его мировидение, идеалы, национально-культурное своеобразие. Этот процесс пошел более успешно при поддержке созданных Национальных оргкомитетов, в состав которых вошли именитые деятели культуры. Совместными усилиями были определены по пять-семь лучших прозаиков, по десять поэтов, по пять – шесть детских авторов.

Видимо, каждый Национальный оргкомитет может поделиться собственным опытом определения «литературных лидеров тридцатилетия». Вместе с тем, для создания наиболее объективной и широкой картины современной литературы, отражающей направления ее развития, в качестве заглавных были выбраны «премиальные институции». Как выяснилось, в каждой из стран СНГ есть свои подходы к оценке труда писателя – государственные, национальные, высокие общественные награды и премии. Их статус не подлежит сомнению, признается на международном уровне. Словом, возможность представлять свою страну в масштабах Содружества получили признанные мастера художественного слова.

Безотлагательно за работу взялись переводчики с тем, чтобы произведения, написанные на национальных языках стран участниц-проекта, зазвучали на таком всем понятном языке межнационального общения - русском языке. Кроме того, в Антологиях можно познакомиться с насыщенными на творческиме успехи биографиями переводчиков. Что дает хороший повод убедиться в их высоком професиионализме.

Работа нашлась и для литературоведов. Прозу, поэзию, детскую литературу каждой страны представляют обзорные очерки, в которых сделан анализ литературных явлений, тенденций, литературных течений и стилей, культурных контекстов в течение трех последних десятилетий. Это способствует более глубокому пониманию ценности литературного наследия стран СНГ, его вклада в целом в мировую культуру.

Далее многонациональная литературная кухня варилась в московском издательстве «ОГИ».

И какова же была радость участников проекта, когда на Форуме творческой и научной интеллегинции стран СНГ в декабре 2022 года в Ташкенте состоялся дебют первой Антологии.

В том Антологии «Проза» вошли произведения 94 авторов, объем книги - более 1200 страниц. Такие же книжные «толстяки» и другие издания.

В обзорном очерке литературы Узбекистана Соодат Камилова, литературовед, переводчик, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского литературоведения в Национальном университете Узбекистана им. М. Улугбека подчеркнула то, что «узбекская литература прошла сложный и самобытный путь развития». «Все поколения писателей представляют пеструю картину современного литературного процесса в Узбекистане, для которого характерно обновление стилей, жанров, изобразительно-выразительных средств». Автор выделяет свойственные литературе Узбекистана черты, которые определенным образом, характерны и для других стран. «Абсолютная свобода – писатель творит в бесцензурном пространстве. Жанровые трансформации, стирается грань между художественной литературой и документалистикой. Популярен жанр рассказа, романа, документальной хроники. Диалог культур (связь с зарубежной литературой). Поиск нового героя. Связь с узбекской классической литературой. «Цитация» классических узбекских произведений».

Весьма волнительно перелистывать, перечитывать книжные страницы, которые дышат национальным колоритом, звучат многозвучьем голосов, удивляют остротой поднятых тем, захватывают фантастическими сюжетами, покоряют трогательными образами. Это еще одно, и очень весомое подтверждение того, что «палитра красок человеческих характеров не имеет границ».

Еще одной из задач проекта его организаторы видели необходимость оживления переводческой деятельности. Благодаря переводчикам произведения получают обновленное дыхание, авторы выходят за рамки своего традиционного читателя, приобретают большую популярность, известность

в Антологиях можно познакомиться с насыщенными на творческиме успехи биографиями переводчиков. Что дает хороший повод убедиться в их высоком професиионализме

Мы все одинаково пропускаем через свою душу переживания, испытываем одни и те же эмоции: радуемся добру, осуждаем зло, ценим семью, любим родину. Но почему мир так противоречив? Почему на пути друг к другу возникают преграды из непонимания, недоверия, а порой, и жестокой агрессии?

Практически об этом в предисловии к тому «Проза» говорит классик узбекской литературы Тимур Пулатов: «Художественное воплощение современных представлений о времени и пространстве в конечном итоге возвращает к вечным законам и ценностям человеческого бытия. Проза писателей Содружества Независимых государств рождается в диалоге культур, во взаимодействии национальных литератур, а ее новые смыслы обогащают духовный опыт человечества и обращают взгляд в наше общее будущее».

Из Антологии «Проза» узнаем о таких мастерах пера, как, например, в Азербайджане – Анар, Шариф Агаяр, в Армении – Рубен Овсесян, Арам Пачян, в Беларуси – Виктор Правдин, Владимир Гаврилович, в Узбекистане – Рахимжан Рахмат, Улугбек Хамдам…

Бурное, экспрессивное тридцатилетие с его политическими и социальными потрясениями продиктовало свои темы. Для поэзии всех стран СНГ характерен путь эволюции – духовный и эстетический – наполненный глубокими образами и многоцветьем поэтического слова

В поэтическую Антологию вошли стихи более 100 поэтов из стран Содружества. Как известно, поэзию называют тем жанром литературы, где особенно ярко проявляется идеальная образность, новое содержание с чувственной окраской.

Бурное, экспрессивное тридцатилетие с его политическими и социальными потрясениями продиктовало свои темы. Для поэзии всех стран СНГ характерен путь эволюции – духовный и эстетический – наполненный глубокими образами и многоцветьем поэтического слова.

Знакомясь с творчеством детских писателей стран СНГ, можно с уверенностью сказать, что детская литература в каждой из стран Содружества основывается на лучших традициях отечественной литературы, истоки которой лежат в устном народном творчестве, уходящем вглубь веков

В томе Антологии «Поэзия» особый интерес вызывают произведения острой гражданственности, в унисон времени, как отзывы на крутые перемены в жизни общества.

Поэты описывают личные переживания, размышляют о настоящем и будущем Родины, судьбах людей, разбросанных на перекрестке тысячелетий. Особую тревогу у них вызывает духовно-нравственное состояние человека в мире стремительно меняющихся ценностей и ориентиров.

«Поэтический ландшафт» постсоветского Содружества украшают имена таких авторов, как Заза Тварадзе, Шота Шаташвили из Грузии, Анатай Амурканов, Алтынбек Исмаилов из Казахстана, Андрей Лупан, Эмиль Лотяну из Молдовы…

Том детской литературы не менее представителен. В него вошли произведения почти ста лучших современных авторов детской литературы из 11 стран. Предисловие написал один из самых популярных авторов для детей на пространстве СНГ – поэт, драматург, сценарист Андрей Усачев.

Он, по существу, выразил заботы и тревоги всех детских писателей: «Детская литература занимает особое место в культуре любого народа. Банальная, казалось бы, фраза «Дети – наше будущее» всегда актуальна. Каким оно будет, наше будущее? Таким, каким сумеют сделать его они - наши дети. Конечно, мы хотим, чтобы они были в первую очередь здоровыми и благополучными, но не менее важно, какими они вырастут людьми. Будут ли для них непреходящими ценностями добро и справедливость, любовь и честность. Родина, родной язык и родная культура? Детская литература – это один из главных инструментов передачи подрастающему поколению тех ценностей, которые делают нас людьми. Это наш культурный код».

Знакомясь с творчеством детских писателей стран СНГ, можно с уверенностью сказать, что детская литература в каждой из стран Содружества основывается на лучших традициях отечественной литературы, истоки которой лежат в устном народном творчестве, уходящем вглубь веков. В песнях, сказках, легендах, преданиях народ выражал свои заветные мечты и желания. Фольклорные произведения передавались из уст в уста и стали духовным достоянием каждой нации.

Среди многообразия традиционных литературных жанров детская литература имеет устойчивую тенденцию развития: приходят новые авторы, издаются новые по форме и по содержанию произведения: фентези, комиксы, научная фантастика. Новации и в подростковой литературе: появляются графический роман, ранобэ, манга, фэнтези, антиутопия, киберпанк, любовный роман, сплаттерпанк, технотриллер.

Каждый писатель мастерски увлекает юного читателя в свои художественные миры с тем, чтобы заставить его думать, анализировать, совершенствовать себя.

Подтверждением тому на страницах тома Антологии «Детская литература» произведения популярных в своих странах авторов: Николая Чернявского, Алеся Карлюкевича из Беларуси, Каныбека Жунушева, Амана Наматова из Казахстана, Али Бободжона, Юсуфа Ахмадзода из Туркменистана, Немата Душаева, Собира Унара из Узбекистана, Паолы Утевской, Ивана Драча из Украины…

Широкий общественный резонанс Антологии литератур народов СНГ получили во время презентации на Минской международной книжной выставке-ярмарке в марте 2023 года. Мечта каждого библиотекаря иметь такие фолианты в своем фонде! Тем более, что к трем томам Антологий литератур стран СНГ прибавились еще два тома Антологий: «Современная русская проза» и «Современная русская поэзия» в переводах на национальные языки.

Это стало еще одним знаковым событием на просторах СНГ. Антологии-билингвы дают уникальную возможность познакомиться с произведениями многих современных российских авторов на языке оригинала – русском - и ощутить звучание произведений в переводе на языки народов Содружества.

Это важно еще и тем, что современные российские писатели и поэты за последние три десятилетия переводились на языки народов стран СНГ еще реже, чем национальные писатели на русский.

Благодаря переводчикам, которые по их определению, получили от российских коллег в том числе и своеобразный мастер-класс умелого владения словом, а также партнерству издателей стран Содружества, перед читателями одиннадцати стран предстал мир богатой русской словесности, которая никогда не теряла и не теряет свое лицо. По мнению писателя, составителя тома «Современная русская проза» Сергея Шаргунова, «Она, как и прежде, разыскивает человека во времени и ищет время в человеке, запечатлевает боль и радость, задает проклятые вопросы, отвечает иногда точно, иногда невпопад, - а порой и не отвечает вовсе, но переспрашивает. Чтобы не происходило, «ум, сердце человечье» остаются ее главным гением – и это, кажется, уже навсегда».

Русская литература нового тысячелетия впитывает в себя лучшие образцы русской классики, и в то же время есть немало писателей, которые создают необычные, так называемые, прорывные произведения. Страницы современной прозы в книге-билингве – это творения Василия Аксенова, Виктора Астафьева, Алексея Варламова. Андрея Битова, Николая Иванова, Леонида Юзефовича. Всего в Антологии «Современная русская проза» 48 авторов.

Для творцов современной русской поэзии, поэт, составитель Антологии «Современная русская поэзия» Максим Амелин нашел свое определение: «Каждый заслуживающий внимания автор осуществил свой индивидуальный выбор, среди разливанного моря смыслов отвоевав самостоятельный остров». Здесь, конечно же, имеются ввиду Максим Замшев, Светлана Кекова, Виктор Куллэ, Юрий Кублановский, Михаил Онищенко, другие поэты (их в Антологии «Русская современная поэзия» - 33), узнаваемые своим индивидуальным творческим почерком.

Таким образом Антологии русской прозы и поэзии интересны тем, что в них ярко отражена картина современного литературного процесса России, которая с помощью переводов «оживилась» на просторах читающего Содружества.

Об успехе международного проекта свидетельствует и тот факт, что в 2023 году Антологии литератур стран СНГ получили гран-при Национального российского конкурса «Книга года».

Вручая высокую награду конкурса, российский государственный деятель Сергей Нарышкин отметил свою уверенность в том, что хорошая литература объединяет людей, а современные авторы, как и гении классики, обращаются к вечным темам: что такое хорошо и что такое плохо.

Широкий общественный резонанс Антологии литератур народов СНГ получили во время презентации на Минской международной книжной выставке-ярмарке в марте 2023 года. Мечта каждого библиотекаря иметь такие фолианты в своем фонде! Тем более, что к трем томам Антологий литератур стран СНГ прибавились еще два тома Антологий

Благодаря переводчикам, которые по их определению, получили от российских коллег в том числе и своеобразный мастер-класс умелого владения словом, а также партнерству издателей стран Содружества, перед читателями одиннадцати стран предстал мир богатой русской словесности

Литература

1. *Детская литература /Антология, пер. на рус. яз., предисловие О. Усачева. – М.: Объединенное гуманитарное издательство 2022. – с.6*

2. *Проза /Антология, пер. на рус. яз., предисловие С. Камиловой. – М.: Объединенное гуманитарное издательство 2022. – с.973-974*

3. *Проза /Антология, пер. на рус. яз., предисловие Т. Пулатова. – М.: Объединенное гуманитарное издательство 2022. – с. 6-7*

4. *Поэзия /Антология, пер. на рус. яз., предисловие О. Сулейменова – М.: Объединенное гуманитарное издательство 2022. – с.6*

5. *Современная русская проза / Антология / Сост. С. Шаргунов = Сучасная руская проза: Анталогія / Уклад. С. Шаргуноў; пер. з рускай. – Москва: ОГИ; Мінск: Выдавецкі дом «Звязда», 2022. . – с. 20-23*

6. *Современная русская поэзия / Антология / Сост. С. Шаргунов = Сучасная руская паэзія: Анталогія / Уклад. С. Шаргуноў; пер. з рускай. – Москва: ОГИ; Мінск: Выдавецкі дом «Звязда», 2022. - с.10-11* ■